

Ирина Алексеева , Ода Самарканду	Ирина Алексеева , Ode für Samarkand	Ирина Алексеева , Ode a Samarcanda
--	---	--

tradukita de Manfred Retzlaff

tradukita de Carlo Minnaja

Пою тебя, о, Самарканд!
Твой чудный облик
восхваляю.
И твоё сердце - Регистан -
Я вечно юным называю.

Ich singe dir, o Samarkand,
Dies Lied. Du bist so jung ge-
blieben.
Du bist in aller Welt bekannt.
Wer dich gesehn, der muss dich
lieben.

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio
estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis ti-
on.

Его биенье Улугбек
Предчувствовал под небом
звёздным,
О, Самарканд! Твой долгий
век
Величием Тимура создан!

Ein Seher hat dich einst ge-
schaut
Im Traum vor langer, langer
Zeit,
Und Tamerlan hat dich gebaut
In deiner ganzen Herrlichkeit.

Твои святыя медресе -
Приют искусств и
просвещенья,
Они стоят во всей красе
Столетия превратив в
мгновенья.

Und deine heil'gen Hallen, Hort
Der Kunst, der Wissenschaft
und Lehre,
Jahrhunderte schon stehn sie
dort.
Als ob kaum Zeit vergangen
wäre.

Здесь Алишера Навои
Поэзию - любовь и силу -
Впитали жители твои
Она их счастьем вдохновила.

Hier hat der Dichter Navoi
Von Liebe und von Kraft gesun-
gen,
Und seine Lieder sind noch nie
In diesem Lande ganz verklun-
gen.

Здесь минаретов купола -
Дневные звёзды в небе ясном
-
Так чистая лазурь светла
И вязь орнаментов
прекрасна.

Der Minarette Kuppeln hier,
Sie leuchten tags wie nachts die
Sterne.
Mit ihrer Ornamente Zier
Sie grüßen jeden schon von fer-
ne.

...

...

...

О, Самарканд! Ты - О Samarkand, der Weisheit
 мудрость лет, Stadt!
 Здесь рядом церкви и Hier stehen Kirchen und Mo-
 мечети. . . scheen,
 В тебя влюблённым лучше Und wer dich liebt, der sagt, er
 нет hat
 И краше города на свете! Nichts Schön'res auf der Welt
 gesehen.

О, Самарканд! Живи, цвети О Samarkand, blüh' und ge-
 И славься добрыми делами! deih',
 Навстречу вечности лети Dein Ruhm sich überall verbrei-
 И вечно оставайся с нами. te,
 Und ewig unvergänglich sei,
 Auch in der Zukunft uns beglei-
 te!

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas Ирина Саверьевна Алексеева .

Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)

Tiu ĉi poeto aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил.

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en itala de CARLO MINNAJA (*1940-03-19).*

Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)

Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la retejon http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja.